

Les funérailles de Dorcon

XXXI 1 Ἐκσώζεται μὲν δὴ τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Δάφνις, δύο κινδύνους παρ' ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, ληστηρίου καὶ ναυαγίου· ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύνουσαν εὐρὼν ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυρθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν· 2 ἢ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα· τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παιδεύμα τὸ τῶν βοῶν, πῶς κελευσθεῖη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθηκε Δόρκων· μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν. Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον. 3 Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπέθεσαν, φυτὰ δὲ ἡμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῷ τῶν ἔργων ἀπαρχάς· ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν. 4 Ἠκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἔλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὤφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι· καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρήνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 30)

1

ἐκσώζομαι : se tirer d'un danger, se sauver

τρόπος , ου (ὅ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière;

κίνδυνος , ου (ὅ) ¹: le danger, le péril

παρά + A ¹: contrairement à, contre ;

διαφεύγω ³: échapper, se soustraire à

ληστήριον , ου (τό) : la troupe de brigands

ναυάγιον , ου (τό) : le naufrage

ληστηρίου καὶ ναυαγίου complètement δύο κινδύνους

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) ²: sortir ; sortir d'une épreuve ;

ἐπί + G ¹: sur

γῆ , γῆς (ῆ) ¹: la terre

δακρύνω ⁴: pleurer

εὐρίσκω , εὐρήσω , ἠῦρον / εὔρον, ἠῦρηκα / εὔρηκα ¹: trouver, découvrir

ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα) ³: se précipiter dans ;

τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ; et en même temps ;

πυρθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπτυσμαι ; *opt aor 2^{ème} p sg* : πύθοιο) : demander

τίς , τίς , τί ¹: qui ? quoi ?

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir;

τί βουλομένη συρίσειεν : hellénisme ; τί complète βουλομένη ; en français, on fera de βουλομένη le verbe conjugué, et de συρίσειεν un gérondif.

2

διηγέομαι , οὔμαι ³: exposer, raconter en détail, raconter

παιδεύμα , ατος (τό) : ce qu'on a appris ; le savoir ;

πῶς ¹: comment ?

συρίσαι : optatif aoriste 3^{ème} p sg (optatif oblique)

κελεύω ¹: ordonner, ordonner de, inviter à ; // MP κελεύομαι : recevoir l'ordre de, être invité à

θνήσκω , θανοῦμαι , ἔθανον , τέθνηκα : mourir (*au pft* : être mort) (*ou ἀποθνήσκω* ¹,

ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα)

δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί ¹: sembler, sembler bon; μοι δοκεῖ + *inf*: il me semble bon de, je décide de;

ἔδοξε : sous-entendu αὐτοῖς

τιμάω , ᾧ ¹: (*infinitif* τιμᾶν) : honorer

εὐεργέτης , ου (ὅ) ³: le bienfaiteur

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: aller, marcher

προσήκοντες , ων (οί) : les parents

μετὰ τῶν προσηκόντων : d'après la suite du texte, le sens de *προσήκοντες* est plus large que celui de « parents » ; il s'agit de tous ceux qui ont un lien avec lui ; on peut traduire par « ses proches »...

θάπτω ²: rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, ou brûler...)

ἄθλιος , α, ον ²: malheureux

3

μὲν οὖν ... ἀλλὰ ... : il n'y a pas ici d'opposition, malgré les apparences ; dans *μὲν οὖν*, *οὖν* (« donc ») l'emporte sur *μὲν*, qui ne fait qu'annoncer la particularisation soulignée par *ἀλλὰ καί* (« et en particulier ») ; d'un côté, on trouve les honneurs généralement donnés à tout mort, de l'autre ceux que les bergers musiciens accordent en plus à l'un des leurs.

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα) ³: placer sur ou dessus;

φυτόν , οὔ (τό) : la plante ;

ἡμερος , α, ον : cultivé (*plante*);

φυτεύω : planter

ἐξαρτάω , ᾧ : (*aor* ἐξήρτησα) : suspendre

ἔργον,ου (τό) ¹: activité, travail ;

ἀπαρχή , ἥς (ή) : offrande par laquelle on commence un sacrifice, prémice ; -> partie la plus belle, choix, élite

κατασπένδω (*aor* κατέσπεισα) : verser une libation

καταθλίβω (*aor* κατέθλιψα) : écraser, presser, pressurer

κατακλάω (*aor* κατέκλασα) : briser, rompre

4

Ἠκούσθη : 3^{ème} p sg de l'*aor* P de ἀκούω; le sujet est au pluriel neutre...

ἐλεεινός , ή, όν : digne de pitié, pitoyable, lamentable

μύκημα , μυκήματος (τό) : meuglement, mugissement

relier δρόμοι τινές ... ἄτακτοι

τις , τις, τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ;

όράω , ᾧ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , έόρακα / έώρακα ; *aor hom sans augment* ἴδον ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : έωρᾶν) voir, observer ; // P όράομαι , ᾧμαι , όφθήσομαι , ᾧφθην , έώραμαι / ᾧμμαι

ἄτακτος , ος, ον : sans ordre, désordonné

ώς ¹: comme, à ce que

έν + D ¹: chez, parmi

εικάζω ⁴: se représenter, conjecturer, se figurer, présumer ;

εικάζετο : passif impersonnel, ce qui est rare en grec pour exprimer le « on » français...

θρήνος , ου (ό) : le chant funèbre ; chant de deuil ;

τελευτάω , ᾧ ¹: mourir

Vocabulaire alphabétique :

ἄθλιος , α, ον ²: malheureux

ἀπαρχή , ἥς (ή) : offrande par laquelle on commence un sacrifice, prémice ; -> partie la plus belle, choix, élite

ἄτακτος , ος, ον : sans ordre, désordonné

βούλομαι , βουλήσομαι , έδουλήθην , βεδούλημαι ¹: vouloir;

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre

δακρύω ⁴: pleurer

διαφεύγω ³: échapper, se soustraire à
 διηγέομαι , οὔμαι ³: exposer, raconter en détail, raconter
 δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: sembler, sembler bon; μοι δοκεῖ + *inf*: il me semble bon
 de, je décide de;
 εικάζω ⁴: se représenter, conjecturer, se figurer, présumer ;
 ἐκσώζομαι : se tirer d'un danger, se sauver
 ἐλεινός , ἦ , ὄν : digne de pitié, pitoyable, lamentable
 ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα) ³: se précipiter dans ;
 ἐν + D ¹: chez, parmi
 ἐξαρτάω , ᾧ : (*aor* ἐξήρτησα) : suspendre
 ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) ²: sortir ; sortir d'une épreuve ;
 ἐπί + G ¹: sur
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα) ³: placer sur *ou* dessus;
 ἔργον,ου (τό) ¹: activité, travail ;
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: aller, marcher
 εὐεργέτης , ου (ὁ) ³: le bienfaiteur
 εὕρισκω , εὕρήσω , ηὔρον / εὔρον, ηὔρηκα / εὔρηκα ¹: trouver, découvrir
 ἥμερος , α, ον : cultivé (*plante*);
 θάπτω ²: rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, *ou* brûler...)
 θνήσκω , θανοῦμαι , ἔθανον , τέθηκα : mourir (*au pft* : être mort) (*ou* ἀποθνήσκω ¹,
 ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθηκα)
 θρῆνος , ου (ὁ) : le chant funèbre ; chant de deuil ;
 καταθλίβω (*aor* κατέθλιψα) : écraser, presser, pressurer
 κατακλάω (*aor* κατέκλασα) : briser, rompre
 κατασπένδω (*aor* κατέσπεισα) : verser une libation
 κελεύω ¹: ordonner, ordonner de, inviter à ; // MP κελεύομαι : recevoir l'ordre de, être invité à
 κίνδυνος , ου (ὁ) ¹: le danger, le péril
 ληστήριον , ου (τό) : la troupe de brigands
 μύκημα , μυκήματος (τό) : meuglement, mugissement
 ναυάγιον , ου (τό) : le naufrage
 ὀράω , ᾧ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *aor hom sans augment* ἴδον ; *inf aor* : ἰδεῖν ,
impft : ἐωρῶν) voir, observer ; // P ὀράομαι , ᾧμαι , ὀφθήσομαι , ὠφθην , ἑώραμαι / ὠμμαι
 παιδεύμα , ατος (τό) : ce qu'on a appris ; le savoir ;
 παρά + A ¹: contrairement à, contre ;
 προσήκοντες , ων (οἱ) : les parents
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην, πέπυσμαι ; *opt aor 2^{ème} p sg* : πύθιοι) : demander
 πῶς ¹: comment ?
 τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ; et en même temps ;
 τελευτάω , ᾧ ¹: mourir
 τιμάω , ᾧ ¹: (*infinitif* τιμᾶν) : honorer
 τίς , τίς , τί ¹: qui ? quoi ?
 τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ;
 τρόπος , ου (ὁ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette
 manière;
 φυτεύω : planter
 φυτόν , οὔ (τό) : la plante ;
 ὡς ¹: comme, à ce que

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir;

γῆ , γῆς (ἡ) ¹: la terre

δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα ¹: sembler, sembler bon; μοι δοκεῖ + *inf*: il me semble bon de, je décide de;

ἐν + D ¹: chez, parmi

ἐπί + G ¹: sur

ἔργον,ου (τό) ¹: activité, travail ;

ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ¹: aller, marcher

εὕρισκω , εὕρήσω , ἦϋρον / εὔρον, ἦϋρηκα / εὔρηκα ¹: trouver, découvrir

θνήσκω , θανοῦμαι , ἔθανον , τέθνηκα : mourir (*au pft* : être mort) (*ou ἀποθνήσκω* ¹,

ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα)

κελεύω ¹: ordonner, ordonner de, inviter à; // MP κελεύομαι : recevoir l'ordre de, être invité à

κίνδυνος , ου (ὁ) ¹: le danger, le péril

ὀράω , ᾧ ¹: (ὄσομαι , εἶδον , ἐόρακα / ἐώρακα ; *aor hom sans augment* ἴδον ; *inf aor* : ἰδεῖν ,

impft : ἐωρῶν) voir, observer ; // P ὀράομαι , ᾧμαι , ὀφθήσομαι , ὤφθην , ἐώραμαι / ὤμμαι

παρά + A ¹: contrairement à, contre ;

πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην, πέπτυσμαι ; *opt aor 2^{ème} p sg* : πύθου) : demander

πῶς ¹: comment ?

τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ; et en même temps ;

τελευτάω , ᾧ ¹: mourir

τιμάω , ᾧ ¹: (*infinitif* τιμᾶν) : honorer

τίς , τίς , τί ¹: qui ? quoi ?

τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ;

τρόπος , ου (ὁ) ¹: la manière, la façon ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον, τόνδε τὸν τρόπον : de cette manière;

ὡς ¹: comme, à ce que

fréquence 2 :

ἄθλιος , α, ον ²: malheureux

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) ²: sortir ; sortir d'une épreuve ;

θάπτω ²: rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, *ou brûler...*)

fréquence 3 :

διαφεύγω ³: échapper, se soustraire à

διηγέομαι , οὔμαι ³: exposer, raconter en détail, raconter

ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα) ³: se précipiter dans ;

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα) ³: placer sur *ou* dessus;

εὐεργέτης , ου (ὁ) ³: le bienfaiteur

fréquence 4 :

δακρύω ⁴: pleurer

εικάζω ⁴: se représenter, conjecturer, se figurer, présumer ;

ne pas apprendre :

ἀπαρχή , ἥς (ἡ) : offrande par laquelle on commence un sacrifice, prémice ; -> partie la plus belle, choix, élite

ἄτακτος , ος, ον : sans ordre, désordonné

ἐκσώζομαι : se tirer d'un danger, se sauver

ἐλεινός , ἡ, ὄν : digne de pitié, pitoyable, lamentable

ἐξαρτάω , ᾧ : (*aor* ἐξήρτησα) : suspendre

ἡμερος , α, ον : cultivé (*plante*);

θρῆνος , ου (ό) : le chant funèbre ; chant de deuil ;
καταθλίβω (*αορ* κατέθλιψα) : écraser, presser, pressurer
κατακλάω (*αορ* κατέκλασα) : briser, rompre
κατασπένδω (*αορ* κατέσπεισα) : verser une libation
ληστήριον , ου (τό) : la troupe de brigands
μύκημα , μυκήματος (τό) : meuglement, mugissement
ναυάγιον , ου (τό) : le naufrage
παίδευμα , ατος (τό) : ce qu'on a appris ; le savoir ;
προσήκοντες , ων (οί) : les parents
φυτεύω : planter
φυτόν , οῦ (τό) : la plante ;

Traduction au plus près du texte :

XXXI 1 Ἐκσώζεται μὲν δὴ τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Δάφνις, δύο κινδύνους παρ' ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγὼν, ληστηρίου καὶ ναυαγίου·

Donc, de cette manière, Daphnis est sauvé, ayant échappé contre tout espoir à deux dangers, <celui> d'une troupe de brigands et <celui> d'un naufrage ;

ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρῦουσιν εὐρὼν ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν·

et une fois sorti, trouvant Chloé sur la terre <ferme> en train de rire et en même temps en train de pleurer, à la fois il se précipite contre son sein et il se mit à <lui> demander ce qu'elle voulait <faire> en jouant de la flûte ;

2 ἢ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα·

Elle, elle lui raconte tout :

τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παιδεύμα τὸ τῶν βοῶν, πῶς κελευσθεῖη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθνηκε Δόρκων·

la course jusqu'à Dorcon, le savoir des génisses, comment, <y> ayant été invitée, elle a joué de la flûte, et que Dorcon est mort ;

μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν.

prise de honte (= par pudeur), seulement, elle ne dit pas le baiser...

Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον.

Alors ils décidèrent d'honorer leur bienfaiteur, et, allant avec ses proches, ils rendent les honneurs funèbres au malheureux Dorcon.

3 Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπέθεσαν, φυτὰ δὲ ἡμερα πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῷ τῶν ἔργων ἀπαρχάς·

Donc ils jetèrent sur <lui> beaucoup de terre, plantèrent beaucoup de plantes cultivées et suspendirent en son honneur les parties les plus belles (les prémices) de leur travail ;

ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν.

et en particulier ils firent aussi des libations de lait, écrasèrent des grappes, et brisèrent beaucoup de flûtes ;

4 Ἦκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὄφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι·

Furent entendus aussi les meuglements pitoyables des bœufs, et furent vues des courses désordonnées <des bœufs> en même temps que les meuglements ;

καὶ ὡς ἐν ποιμέσιν εικάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

et, à ce qu'on se figurait chez les bergers et les chevriers, cela, c'était le chant funèbre des bœufs pour leur bouvier qui était mort.